

*Y'a comme un début d'quelque chose...*

Céline Leturcq



*textes*  
*à*  
*chanter*

Céline Leturcq

*L'homme à l'œil de verre*

*L'homme à l'œil de verre  
La face de caoutchouc  
Danse une gigue pour le Noël des enfants  
Ses talons dans ses vieilles semelles  
Claquent sur le trottoir*

*Il danse une gigue en salopette avec son sourire sans dents*

*L'homme à l'œil de verre  
La face de caoutchouc  
C'est mon pire cauchemar  
Le poisson-chat du grand sommeil  
Celui qui t'étouffe*

*Il danse une gigue en salopette avec son sourire sans dents*

*Le Noël, il n'en a pas  
Hormis ses souvenirs  
Il ne dort jamais il vrille  
Et claque ses talons sur le trottoir*

*Dans ses vieilles semelles de fou  
Qui sait son âge ?  
À ses lèvres un cigare, en rêve,*

*Le sourire du poisson-chat  
Qui sait quand il redescendra ?*

*Au feu de signalisation il remontera son pantalon  
Du fond de sa culotte on apercevra les fils  
Des poteaux indicateurs de la grande ville  
Qu'il rebranche avec son sourire*

*L'homme à l'œil de verre, la face de caoutchouc  
N'a pas peur du sang  
Sa gigue est vieille comme le monde et son sourire un poisson-chat*

*Il danse une gigue en salopette avec son sourire sans dents*

*The man with the glass eye*

*The man with the glass eye  
And the rubber face  
Dances a jig for the children's Christmas  
His heels in his old shoes  
Strike the sidewalk*

*He dances a jig in overalls with a toothless grin*

*The man with the glass eye  
The rubber face  
He's my worst nightmare  
The catfish of the big sleep  
The one who suffocates you*

*He dances a jig in overalls with a toothless grin*

*There is no Christmas  
Only his memories  
He never sleeps, he spins  
And strikes his heels on the sidewalk*

*In his crazy old shoes  
Who knows his age?  
His lips hold a cigar, no, a dream*

*The catfish smiles  
Who knows when he'll come back down?  
He's gone up to Paradise*

*He pulls up his pants at the traffic light  
Through the seat of his pants we see the wires  
Of the big city signposts  
That he plugs back in with his smile*

*The man with the glass eye, the rubber face  
Doesn't fear blood  
His dance is as old as the world and his smile a catfish*

*He dances a jig in overalls*

*Traduction D.Quinby*

*Eddie*

*Eddie Constantine frissonne*

*Tu me dis tic-tac*

*Je te réponds*

*« cigarettes whisky et p'tites pépées »*

*Je te réponds clac en sirotant l'heure de midi*

*C'est minuit dans la liqueur d'un morceau de papier*

*« cigarettes whisky et p'tites pépées »*

*Je m'en sers pour mon costard de route*

*Les réclames contre le froid*

*L'imprimé en guise de couvert*

*« cigarettes whisky et p'tites pépées »*

*du haut de ton gratte-ciel*

*tu n'as rien vu de tel*

*tu ne sais même plus quel est ton âge quel est ton nom*

*depuis que la grandeur se compte en étages*

*tes amis t'attendent dans le bar*

*comme un électrochoc*

*« cigarettes whisky et p'tites pépées »*

*La terreur de Dieu n'est pas loin*

*Dans les mains de l'orateur*

*Sous la lune, Vénus et Jupiter à la croisée*

*La Bible et des pluies de cendres*

*« cigarettes whisky et p'tites pépées »*

*elles ont voulu garder l'oseille*

*Lorsque tu auras ta dose*

*Tu pourras crier aux oreilles de Noé*

*Ses enfants l'ont roulé dans l'ivresse*

*De l'homme qui tombe et du chat qui brûle*

*« cigarettes whisky et p'tites pépées »*

*Eddie*

*Eddie Constantine shivers  
You say tick tock I say*

*Cigarettes, whiskey, and pretty girls*

*I say clack sipping noon  
It's midnight in the liquor of a piece of paper*

*Cigarettes, whiskey, and pretty girls*

*I use it for my road suit  
Leaflets against the cold  
Printed paper as a cover*

*Cigarettes, whiskey, and pretty girls*

*high in your skyscraper  
you haven't seen anything like this  
you don't know how old you are or what's your name since  
greatness is counted in floors  
your friends wait at the bar  
as a shock treatment*

*Cigarettes, whiskey, and pretty girls*

*Fear of God isn't far  
In the hands of the speaker  
Under the moon, Venus and Jupiter at the junction  
The Bible and showers of ashes*

*Cigarettes, whiskey, and pretty girls  
they tried to keep the cash*

*When you'll have enough  
You can scream in Noah's ears  
His kids  
Cheated him in the exhilaration*

*Of a man who falls and a cat who burns  
Cigarettes, whiskey, and pretty girls*

*Complainte pour une fille suave*

Caresse ma langue de réverbère  
Le pain de sucre gonflé à bloc  
J'ai la bouche suave quand je descends  
J'ai le corps aux lèvres et la chamade

*C'est la promenade de l'amour et de la mort  
La complainte de la fille suave la chanson*

Quand j'embrasse le fiel de mon aimé  
Que je lui donne bien du plaisir  
J'entends ses cris m'arracher le cœur  
Et je voudrais disparaître

*C'est la promenade de l'amour et de la mort  
La complainte de la fille suave la chanson*

L'apaiser aux racines du mal  
Que l'on retrouve qui nous trouvera  
Goûter le parfum qui coule  
Entre ses veines à ses organes

*C'est la promenade de l'amour et de la mort  
La complainte de la fille suave la chanson*



*Lament for a suave girl*

*Caress my street lamp of a tongue  
The fully bloated sugar loaf  
My mouth is suave when I go down  
My heart is beating and my lips are trembling*

*It is the walk of love and death  
The lament of the suave girl, the song*

*Because I kiss the venom of my beloved  
Because I please him enough  
When I hear his screams tearing my heart apart  
I want to disappear*

*It is the walk of love and death  
The lament of the suave girl, the song*

*To soothe it at the roots of evil  
We find who will find us  
Taste the flowing flavour  
Between his veins, to his organs*

*It is the walk of love and death  
The lament of the suave girl, the song*

*(la rotative de la machine à laver)*

*je vais t'étendre sur le carrelage  
et nous ferons l'amour au linge à trente  
l'humidité de ta machine qui se met à tourner  
lorsque tout s'arrête sauf entre tes bras*

*le café le bol les pieds sur le perron froid*

*le linge a moisi car nous nous sommes oubliés étendus sur la machine  
fracassés sur le sol entre deux chaises  
le corps s'est diminué d'un rayon de soleil  
au téléphone rose*

*le café le bol les pieds sur le perron froid*

*je fume une cigarette en attendant un coup de fil  
des voisins  
ils ont entendu du bruit*

*la chaleur du soleil maintenant avec moi  
sur ce sol où je me cache  
dissimulé à tous les regards  
dans le tambour de la machine*

*(drum of the washing machine)*

*I will lay out cold  
and we will make love to the cold washing  
the wetness of your speeding machine  
when everything stops between your arms*

*the coffee, the bowl, the feet on the cold patio floor*

*the laundry went mouldy because  
we lost ourselves stretched out on the machine  
smashed on the floor between chairs  
a sunray came off the body  
to the steamy hotline*

*the coffee, the bowl, the feet on the cold patio floor*

*smoking a cigarette waiting for a phone call  
neighbours  
they heard something*

*the heat of the sun now with me  
on this floor where I hide  
away from all the prying eyes  
in the drum of the washing machine*

*Un mauvais feuilleton a court-circuité la ville*

C'est une fille fluorescente  
Cette nuit elle s'est baignée avec les écrevisses  
Qui vivent dans une carcasse rouillée au fond de l'étang  
Elle en a bu une gorgée  
Les pieds dans la vase grise  
Les pensées au ciel sous la lune vague la nuit éternelle des premières lueurs (luisantes)

*un mauvais feuilleton a court-circuité la ville*

C'est la fille radioactive  
Le matin est contagieux et les chiens fuient sur son passage  
Il y a un bon bout de marche avant de regagner la route  
Au passage de la fille qui a avalé de l'iode  
Son squelette est contagieux sa gale est une pensée  
De danse macabre

*un mauvais feuilleton a court-circuité la ville*

C'est la fille aux yeux jaunes  
Elle vient te chercher la nuit quand tu dors  
Dans la panique des accidents te précipite au-dehors  
Les phares des voitures illuminent son corps dégoulinant  
Tu l'imagines en embuscade tachée du sang d'un autre

*Straight out of a bad show, electrifying the town*

*It's the fluorescent girl*

*Tonight she battled with the crayfish*

*Who live in a rusty car shell at the bottom of the pond*

*She had a sip*

*Her feet in the grey silt*

*Thoughts of the sky under the moon, vague, the eternal night of the (shining)  
dayspring ]*

*straight out of a bad show, electrifying the town*

*It's the radioactive girl*

*Morning is contagious and dogs run away from her*

*There's a hell of a walk to the road*

*On the way of the girl who swallowed iodine*

*Her skeleton is infectious, her scabies are a thought*

*Of a sinister dance*

*straight out of a bad show, electrifying the town*

*It's the yellow-eyed girl*

*She comes for you at night while you're sleeping*

*In the panic of accidents rushing outside*

*Lights on her dripping body*

*Imagine her, lurking, stained with another's blood*

*Pat Garrett et Billy the Kid*

Ils ne me l'ont jamais donné ce chapeau  
Quelle injustice

*Le sourire narquois du gamin cabin-caba*

Quand je suis les cowboys dehors  
Ce gamin cahin-caha c'est moi  
Sur son cheval qui clopine eh  
À tout bout de chant

*Le sourire narquois du gamin cabin-caba*

Ma tête le guide  
Et fait rouler les pierres  
Sous les sabots du canasson elles dévalent la pente

*Le sourire narquois du gamin cabin-caba*

Je voulais te prêter un flingue que j'aurais mis entre tes mains  
Pour que t'arrêtes ta grimace  
Eh gamin  
Il aurait pu te tuer par derrière

*Le sourire narquois du gamin cabin-caba*

Mon frère  
Un jour le point de non retour te prendra  
Toi et tout ce que tu as

*Le sourire narquois du gamin cabin-caba*

T'as pas compris, faut qu'on s'en aille  
La der des der  
Ton porte-flingue, tes guiboles

*Le sourire narquois du gamin cabin-caba*

Les filles qui acceptent d'être pendues  
À tes frasques  
À la niaque des cow-boys comme toi

*Le sourire narquois du gamin cabin-caba*

*L'argent facile te mettra une droite  
Te portera KO  
Tu cracheras le morceau par derrière*

*Le sourire narquois du gamin cabin-caba*

*Pat Garrett and Billy the Kid*

They never gave me that hat  
How unfair

*The mocking smile of the awkward boy*

When I follow them outside, the cowboys  
I'm the awkward boy  
Riding his limping horse, eh  
All the time

*The mocking smile of the awkward boy*

My head shows him the way  
And makes stones roll  
Under the nag's hooves they tear down the hill

*The mocking smile of the awkward boy*

I wanted to lend you a gun that I would have put in your hand  
So you'd stop scowling a face  
Eh boy,  
He could have killed you from behind

*The mocking smile of the awkward boy*

Brother  
Someday you'll hit the point of no return  
You and everything you own

*The mocking smile of the awkward boy*

Don't you get it, we have to leave  
The very last round  
Your holster, your legs

*The mocking smile of the awkward boy*

The girls accepting to be hanged  
On your mischief  
On the cowboys' get-up-and-go



*The mocking smile of the awkward boy*

Easy money will punch you  
Will knock you out  
You'll spit it out from behind

*The mocking smile of the awkward boy*

*Red Shoes*

*Tu portes des grosses chaussures  
Pour t'arrimer au quotidien  
La journée elles t'empêchent de t'envoler  
Là-bas aux racines du ciel*

*Big shoes oh big big shoes*

*Des pompes d'exception  
Pour préparer le terrain et affronter  
Toutes tes lubies*

*Marche marche marche  
Dans la ville  
Les mains planquées sous tes manches*

*Big shoes oh big big shoes*

*Qui de toi ou d'elles aura le dernier mot  
Usées jusqu'à la dernière semelle  
Tes guiboles et ton nez rond  
Dans les chaussures du ciel*

*Red Shoes*

*You wear big shoes  
To tie yourself up to a daily life  
In daytime they keep you from flying away  
Up there to the roof of sky*

*Big shoes oh big big shoes*

*Exceptional shoes  
To pave the way and to face  
All of your whims*

*Walk walk walk  
Through the city  
Hands hidden in the sleeves*

*Big shoes oh big big shoes*

*Which one of you will have the last word  
Worn out sole  
Your gams and your round nose  
In the sky's shoes*

*Fati déménagement*

À la station service sur l'aire d'autoroute  
J'ai croisé son regard  
*Fati Fatou Fatimah*

*Ç'aurait pu être Rachel Abi Rebecca*  
*Les sœurs ennemies*  
*Les servantes et les reines*

Mais celle-ci était vêtue de rouge  
Assorti à son kit de travail  
Sa casquette d'autoroute

C'est une femme de ménage  
*Fati Fatou Fatoumah*  
Comme on l'attend ! On lui laisse le passage

Derrière la porte vitrée elle trime  
Passe le chiffon  
Et signe la feuille de route  
Ses nom prénom date heure

Ô Fati ton travail c'est de signer  
À la chaîne une feuille quadrillée  
As-tu vu comme ils te regardent  
Sous les néons ?

Faut pas te la faire à toi  
Tu les pardonnes tous, tous à tes pieds  
Ils attendent que tu aies fini  
À la station libre-service  
Avant d'aller se servir une collation

*Fati Fatou Fatimah*  
Si tu avais une chique tu l'enverrais en l'air  
Au paradis sous les étoiles  
Ton travail à minuit c'est de rêver

Ton kit ta casquette tu t'es fait repérer  
Sous le rouge ambiant  
Les douze coups ont sonné  
Mais que fais-tu sur le parking ?

*À rejoindre la suite de luxe  
Nettoie et brosse les pares-brises  
Veille sur eux et les protège*

*Avec ton kit et ta casquette,  
Tes supporters t'attendent  
Au volant des camions*

*Près de Fati quand je la croise  
Comme un fond de paradis,  
Un parfum de pêche de vigne  
Un pic de réel*

*Ç'aurait pu être Rachel Abi Rebecca  
Les sœurs ennemies  
Les servantes et les reines  
Fati Fatou Fatouma*

*Maria's Move*

*At the gas station, on the freeway  
Our eyes met  
Mary Mary Maria*

*Could have been Rachel Abi Rebecca  
Sisters and enemies  
Maids and queens*

*Only she was wearing red  
Matching her work outfit  
Her freeway cap*

*She's a cleaning lady  
Mary Mary Maria  
We wait and get out of her way*

*Behind the glass door, she's working hard  
She's wiping  
Signs the roadsheet  
Her name, first name, date and time*

*Oh Maria that's your job  
Mass-signing tablesheets  
Have you seen them watching you  
Under the neons' lights*

*You're not a fool, you  
You forgive them all, all at your feet  
They're waiting for the end of your shift  
At the gas station  
Before having a snack*

*Mary Mary Maria  
If you had some plug you'd throw it away  
To the heavens, under the stars  
Your job, past midnight, is to dream*

*Your suit, your cap, you've been spotted  
The ambient red light  
Midnight strikes*

*What are you doing on the parking lot  
Getting back to the luxury suite  
Brush and clean the windshields  
Look after them and protect them*

*With your suit and your cap  
Your fans are awaiting  
Sitting at their struck wheels*

*Near Maria, when I see her  
Like a drop of paradise  
A scent of vineyard peach  
A peak of reality*

*Could have been Rachel Abi Rebecca  
Sisters and enemies  
Maids and queens  
Mary Mary Maria*

*Migraine*

*Ouvrez-moi cette cabosse  
Écorce de coton fendu  
Coupée en deux comme un œilleton  
J'ai des envies paraplégiques  
D'attentats sous la coupole  
Faites taire ce singe dans ma tête  
Faites tomber les noix de coco*



*Migraine*

*Split that head  
This cotton boll  
Halved as a peephole  
I have a paraplegic urge  
For a slaughter under the dome  
Shut it up, that monkey in my head  
Make those coconuts fall*

*Gran'Ma*

Que s'est-il passé dans la prairie  
De l'autre côté du champ

*Un coin de paradis un petit bout pour toi*

Tes gars tu les attends à la fenêtre  
Ils ont suivi cette fille aux cheveux fous et aux dentelles  
Qui coupe l'herbe sous le pied

*Un coin de paradis un petit bout pour toi*

De l'autre côté de la cour  
Dans la poussière du levant  
He Gran'Ma  
Prends soin de tes enfants

Fais sonner ta timbale  
Sors le chat de sa torpeur  
Qu'il saute de tes genoux

*Un coin de paradis un petit bout pour toi*

He Gran'Ma cette fille dans la luzerne  
Tu la connais ?  
Elle t'enlèvera tes fils, elle te plaît ?

Ramasse des graviers et jette-les aux carreaux  
Tes gars s'en sont allés pour une plus forte une plus belle  
Les yeux plein de tendresse  
Qui s'occupera de toi maintenant ?

*Un coin de paradis un petit bout pour toi*

Le chat à tes pieds  
Ton dernier à la cuisine  
Trop jeune, attend son heure

Eh, petit, moult le café

*Granma*

*Whatever happened in the meadow  
Across the field*

*A bit of paradise, a little piece for you*

*Waiting for your boys at the window  
They followed that wild-haired girl with in lace  
Pulling the grass rug from under the feet*

*A bit of paradise, a little piece for you*

*Across the yard  
In the sunrise dust  
Hey Granma  
Look after your children*

*Hit your kettledrum  
Shake the cat out of its lethargy  
Make it jump onto your lap*

*A bit of paradise, a little piece for you*

*Hey Granma, that girl in the alfalfa  
Do you know her  
She'll take your sons, do you like her*

*Pick up some pebbles and throw them at the windows  
Your boys went for a stronger one, a prettier one  
The eyes full of tenderness  
Who'll look after you now ?*

*A bit of paradise, a little piece for you*

*The cat at your feet  
The young one in the kitchen  
Too young, is bidding his time*

*Hey son, grind the coffee*

*Concert baroque*

Tellement absorbée par le visage dans le miroir  
Qu'elle n'a pas vu la tache  
Sur son pantalon, sa robe du soir, son oreiller

*Une petite tache en forme de cœur  
Une petite fleur en forme de trèfle  
Un trèfle noir*

Pour mon amour, pour Sally  
Tape dans tes mains, tape dans tes mains  
Ce soir je la rejoins et mon cœur la chérit

*Une petite tache en forme de cœur  
Une petite fleur en forme de trèfle  
Un trèfle noir*

Le comptoir, le gobelet, la cuillère  
Réfléchissent son visage émerveillé

*Une petite tache en forme de cœur  
Une petite fleur en forme de trèfle  
Un trèfle noir*

Ma petite Sally enchanteresse sourit  
Elle n'a pas vu la tache  
Un cœur qui saigne dans l'argenterie

Ô Sally qui aurait cru  
À te voir de tes mille reflets  
Qu'une broche en miroir épinglée  
T'ait coupée un soir éperdue

*Une petite tache sur le pantalon, la robe du soir et l'oreiller  
Sur le blouson à l'heure des trèfles  
Un trèfle noir que j'ai volé*

Sally Sally mon amour  
Tape dans tes mains, tape dans tes mains  
Ton écho se brise en mille  
Le cristal du lustre ô Sally c'est toi  
Tape des mains tu la verras briller

*Baroque concert*

So absorbed by the face in the mirror  
She didn't notice the stain  
On her trousers, her evening dress, her pillow

*A little heart-shaped stain  
A little club-shaped flower  
A black club*

For my love, for Sally  
Clap your hands, clap your hands  
Tonight I'll join her and my heart cherishes her

*A little heart-shaped stain  
A little club-shaped flower  
A black club*

My little Sally, enchanting, smiles  
She didn't notice the stain  
A bleeding heart in the silverware

Oh Sally who would have thought  
Seeing you and your thousand reflections  
That a pinned mirror brooch  
Cut you some night

*A little stain on her pants, her evening dress and her pillow  
On the jacket at clover time  
A black clover I stole*

Sally Sally my love  
Clap your hands, clap your hands  
Your echo breaks in a thousand pieces  
You're the crystal of the chandelier  
Clap your hands you'll see her shining

*Un toit de taule*

*Un toit de taule sur la maison  
La pluie dévale en pente raide  
Jusqu'à la gouttière*

*C'est un grondement de tambour  
On ne s'entend pas là-dedans*

*Le vagabond qui vit ici  
L'un de mes pairs*

*Je lui ai vendu de quoi rouler  
Jusqu'aux étoiles*

*Assis par terre il attend son heure  
Ses yeux réfléchissent la lumière  
Des enfants en contrebass*

*Ouaouh (youou)  
Loups-garous en pagaille  
Irez-vous au festin ?*

*Loin des frères, des pères et des étoiles  
Un être se meurt et se meurt  
Il suit les rails qui l'amènent sur terre*

*De la poussière au coin des lèvres  
À la salive de la parole*

*Irez-vous au festin loups-garous en pagaille  
Au grand sabbat des pères ?*

*Un toit de taule sur la maison  
Celui qui vit là a oublié la trêve  
Une phrase entendue jadis*

*Son nom coincé dans la gorge  
Le vent dans les yeux  
Les doigts crispés sur les étoiles*

*Irez-vous chercher du bois après l'averse  
Et allumer un puits de lumière*

*Aux gouttes d'eau dans les branches  
Et aux enfants qui rient  
En lisière de forêt  
Avec leurs masques de loups rafistolés  
Ils font craquer le plancher*

*Sheet metal roof*

*Sheet metal roof on the house  
Rain rushing down the steep slope  
To the gutter*

*It's a drum roll  
Can't hear a thing in here*

*The vagrant living here  
One of my peers*

*I sold him something to roll  
To the stars*

*Sitting on the floor biding his time  
His eyes reflecting the light  
Children below*

*Owooooo (yoohoo)  
Werewolves galore  
Will you come to the feast*

*Far from the brothers, fathers and stars  
A creature moves and dies  
Following the track leading to earth*

*From the dust in the corner of its mouth  
To the drool of the words*

*Will you come to the werewolves galore feast  
To the father's big Sabbath*

*Sheet metal roof on the house  
Whoever lives here forgot about the truce  
He's drawing in the light  
Words heard long ago*

*Its name stuck in the throat  
The wind in the eyes  
Fingers clenched around the stars*



*Will you go fetch some wood after the rain  
And light the source of light  
When the mild weather will give way*

*To the rain drops in the branches  
And the laughing children  
At the edge of the forest  
With their patched up wolf masks  
They make the floor creak*

*Y'a comme un début d quelque chose*

*Sous les rails, quelle terre sacrée, quel vent nous portent tous  
J'ai tourné autour de mon pouce, j'ai caressé mes doigts*

*y'a comme un début d quelque chose  
y'a comme un début d quelque chose*

*En bas des immeubles, des plans d'eau, des pêcheurs  
Un étang aménagé  
Les canards tentent leur envol jusqu'aux barrières*

*y'a comme un début d quelque chose  
y'a comme un début d quelque chose*

*Y règne une odeur de poussière, d'eau et de boue filtrées par le béton  
Sidney-Milan, pareil, ex-écho,*

*Les enfants jouent dans les parcs  
Cris d'oiseaux débarqués des tarmacs, tout droit sortis du bout du monde  
Sidney-Milan c'est égal  
Les poules d'eau et les grenouilles du dépeupleur*

*Ils ont asséché les marais pour construire des routes  
Les rites de l'amour et des combats  
Tu entends les grenouilles en bas des immeubles*

*Elles t'appellent  
Les mères des peuples  
Les mulâtresses au couvre-chef  
Les crapauds*

*y'a comme un début d quelque chose  
y'a comme un début d quelque chose*

*It's as if something were beginning*

Under the tracks, what sacred earth, what wind carries us all  
I spun around my thumb, I stroked my fingers

*it's as if something were beginning*  
*it's as if something were beginning*

Down in front of the buildings, ponds, fishermen  
An artificial lake  
The ducks try to fly up to the fences

*it's as if something were beginning*  
*it's as if something were beginning*

In the air, a smell of dust, water and mud filtered through concrete  
Sidney-Milan, it's the same, ex-echo

*it's as if something were beginning*  
*it's as if something were beginning*

Children play in the parks  
Birdcalls strike off the blacktop, straight out from the end of the world  
Sidney-Milan it's the same  
The marsh hens and the frogs from the lost

*it's as if something were beginning*  
*it's as if something were beginning*

They've dried up the wetlands to make roads  
The rituals of love and combats  
You hear the frogs down in front of the buildings

They call you  
The mothers of all people  
The crowned voodoo queens  
The toads

*it's as if something were beginning*  
*it's as if something were beginning*

*Chanabïa et grande pagaille*

*J'ai sauté dans une flaqué d'eau  
pétales et gisants  
les amis des rivières*

Un arc de cercle dessine des jambes  
Des pas de danse sur la paroi du monde  
Qui parle allongé sur le trottoir?

Confronté au mur du son  
Qui te jettera la première pierre  
De n'être qu'un bruissement d'aile

Une poussière dans l'oeil des géants  
Quand tu glisses sur la paroi de verre  
Quand tu dors ou quand tu veilles

Qui te jettera une pierre sur la paroi du monde?  
Le fond des bouteilles se confond avec l'arc-en-ciel  
Du chemin

Qui te jettera la première pierre toi qui glisses les jambes en l'air ?  
Sur la paroi du monde, sur la paroi de verre  
Toi qui glisses les semelles à l'air

Je t'inviterai bien un peu  
Au chaud dans la vieille caravane  
De l'avenue où je dors

*J'ai sauté dans une flaqué d'eau  
pétales et gisants  
les amis des rivières*

Qui roule allongé sur le trottoir?  
Des pas de danse sur la paroi du monde  
Prends une brouette et siffle un air

*Gibberish and great confusion*

*I jumped in a puddle  
flower petals and recumbent statues  
friends from the rivers*

*A semicircle of legs  
Dance steps on the face of the world  
Who's talking lying down on the sidewalk?*

*Up against the sound barrier  
Who'll throw you the first stone  
Nothing but a rustling of wings*

*Dust in the eye of the giants  
When you slide on the glass wall  
When you sleep or when you're awake*

*Who'll throw you a stone on the face of the world?  
Empty bottles mingle with rainbows  
Along the way*

*Who'll throw you the first stone as you're sliding on the face of the world?  
The glass wall  
You're sliding with your heels in the air*

*I'll gladly invite you for a bit  
Into the warmth of the old cave  
On the avenue where I sleep*

*I jumped in a puddle  
flower petals and recumbent statues  
friends from the rivers*

*Who's rolling, lying down on the sidewalk?  
Dance steps on the face of the world  
Pick up a wheelbarrow and whistle a tune*

*Celle à côté de qui je dors*

*Je fais les choses parce qu'elles me semblent justes  
Mais à toi je ne peux que te rendre justice  
Ô ma princesse ô mon aimée  
D'être celle à côté de qui je dors*

*Qu'il pleuve dans les saisons lointaines  
Ou que les étés soient secs comme des paliers trop frais*

*J'ai la même chaleur que toi  
Je m'y retrouve et m'y endors  
Celle à côté de qui je dors*

*Et tes phrases manquantes  
Et tes paroles en l'air  
Et le vent au-dehors tempèrent mes illusions*

*Je sais que par monts et par vaux ma chaleur égale la tienne  
Qu'il y ait du soleil ou une lampe allumée dans le brouillard  
Tu m'inspires le respect  
Et la sagesse de la terre  
Dans tes cheveux mêlés ton corps respire au côté du mien  
Tu es celle avec qui je dors*

*Tu n'as rien déplacé dans la maison  
Tes pas ont la grâce des premiers soirs  
Je suis fier d'annoncer que c'est toi*

*Celle dont le corps las à mes côtés s'endort  
Celle qui retire ses sandales et fait voyager la nuit  
La lune et les jours  
D'un sursaut d'étoiles d'un haussement d'épaule  
Contourne le sommeil*

*Le poids du monde ne t'atteint pas  
Consumée par un brasier incandescent  
La forêt agile revit  
Et c'est ton corps tout entier qui se lève pour dire je suis là  
Je suis le défi de ta vie  
Je te prie de veiller sur moi*

*Le hasard des fleuves a consacré nos vies*

*De rives en rives côte à côte  
Nous rions plus forts que les météorites  
Les cauchemars s'enfuient*

*Ton corps me sourit je lui dois bien cela  
Car sa présence me suffit celle de l'amour  
Ton corps c'est ma présence à moi de tigre de chauve-souris d'éternel entrelacs*

*Une pluie d'or a enfanté la nuit lorsque je t'ai vue  
Les paupières mi-closes effleurer la rivière  
J'ai embrassé ta vérité  
Je l'ai faite mienne à bout de bras*

*The one I sleep beside*

*I do things because they seem fair  
But to you, I can only do you justice  
Oh my princess, oh my beloved  
To be the one I sleep beside*

*While it rains in distant seasons  
Or while summers are dry like cold landings*

*I have the same warmth as you  
I find myself and fall asleep in it  
The one I sleep beside*

*And your missing words  
And your missing words of flesh  
And the wind outside temper my illusions*

*I know that up hill and down dale my warmth is as high as yours  
While it's sunny or there's a light in the fog  
You inspire in me the respect  
And the wisdom of the earth  
Among your tangled hair your body breathes beside mine  
You are the one I sleep beside*

*Nothing moved inside the house  
Your steps have the grace of the first nights  
I am proud to say it's you  
The one who takes her sandals off and makes the night travel  
The moon and the days  
With a jump of the stars with a shrug of the shoulders  
Bypasses sleep*

*The weight of the world doesn't reach you  
Consumed in a blazing inferno  
The agile forest lives again  
And it's your whole body rising to tell I'm here  
I am the challenge of your life  
I'm asking you, take care of me*

*The chance of rivers consecrated our lives  
From bank to bank, side by side  
We laugh louder than meteorites*



*Nightmares are running away*

*Your body smiles to me, I owe it  
'Cause its presence is enough for me, love's  
Your body is my presence, a tiger's, a bat's, an eternal line's*

*A golden rain gave birth to the night when I saw you  
Half-closed eyes brushing against the river  
I kissed your truth  
I made it mine single-handedly*

*Joe*

*Depuis que tu es là  
Chaque matin est meilleur et chaque jour est plus beau*

*Tes mains embrassent le ciel  
Et rassemblent les papillons  
Pris dans les rayons du soleil*

*Un sourire de toi s'est envolé*

*Le vent s'arrête de bercer les arbres  
Pour que leurs feuilles caressent nos joues*

*Chaque matin est meilleur et chaque jour est plus beau*

*Personne ne pourra voler l'amour  
Que je te porte ma petite fille chérie ma petite Joe*

*Tes yeux illuminent la planète  
Cette petite fille c'est toi je sais que tu es là*

*Je suis le plus heureux sur terre  
Dans tes yeux le temps tient sa promesse*

*Dans l'innocence de sa beauté et la pureté de sa tendresse*

*Chaque matin est meilleur et chaque jour est plus beau  
Une petite fille nous a parlé ma petite Joe*

*Joe*

*Since you're here  
Every morning is better and every day is brighter*

*Your hands kiss the sky  
And gather the butterflies  
Caught in the sunrays*

*One of your smiles flew off*

*The wind stops rocking the trees  
So that the leaves caress our cheeks*

*Every morning is better and every day is brighter*

*No one will ever steal the love  
I have for you my darling girl, my little Joe*

*Your eyes light up the planet  
That little girl, it's you, I know you're here*

*I am the happiest person on Earth  
In your eyes, time lives up to its promise*

*In her beauty's innocence and her tenderness' purity*

*Every morning is better and every day is brighter  
A little girl told us, my little Joe*

*La buse te montrera le chemin*

Que s'est-il passé dans le bosquet sans âge  
Les corbeaux y tournoient  
Nul en ce bas monde n'y croit

Visages désordonnés  
Mirages de l'araignée  
Au passage de la pluie dans l'herbe  
Aux gouttes d'eau transies sur une toile filée  
Il faut que tu aies de quoi nommer  
Les anciens les ancêtres les feuilles et le bois mort qui sentent bons  
Coupés par les sangliers de nuit filés dans leur course à la recherche d'une chaleur d'un  
oubli ]

En-dehors de ce monde en-dehors de ce monde  
Nul doute que tu ne les voies

*Car la buse te montrera le chemin  
la buse te montrera le chemin  
Boule de feu*

Dans les coulisses des matins frais et des grands soirs  
Dans les ciels de papier abrasif  
*La buse te montrera le chemin  
La buse te montrera le chemin*

*Grande traversée*

Que s'est-il passé dans le bosquet sans âge  
Un autre monde  
Puissant et séquentiel virevolte tout au-dessus

Dans les dehors dans le dehors des bruines  
Tu ne t'aventures pas tu ne t'aventures pas  
Papier mâché papier collé sur la peau des arbres  
Au dernier virage sans doute l'appel des âges

*The hawk will show you the way*

Whatever happened in the ageless copse  
Ravens are flying  
None in this world are believing

Messed-up faces  
Illusions of the spider  
To the pouring rain in the grass  
To the water drops on a damaged web  
You need something to name  
The ancients the elders the leaves and the firewood which smell good  
Chopped by the night wild boar running and seeking  
Something warm, something forgotten

Outside this world, outside this world  
No doubt when you see them

*'Cause the hawk will show you the way  
the hawk will show you the way  
Fireball*

Behind the scenery of cool mornings and big evenings  
In the sky made of sandpaper  
The hawk will show you the way  
The hawk will show you the way

*Long crossing*

Whatever happened in the ageless copse  
Another world  
Powerful and sequential is twirling far above

Outside, outside the drizzle  
Don't you venture, don't you venture  
Papier-mâché, sticky paper on the trees' skin  
Last turn probably the call of the ages

*Les enfants de la rivière*

*Le soir près de la rivière il faut veiller sur eux  
Sur leurs petits cœurs obscurs dans la pénombre  
On leur laisse quelques mets quelques lots de Java*

*Un carquois des flèches un collier d'os et des plumes  
Le lendemain il n'y a rien et on prie pour eux on les bénit*

*Les enfants de la rivière les enfants de la rivière*

*Ils n'ont pas l'âge d'aller à pied seuls dans la forêt  
Mais on sait qu'ils sont là qu'ils veillent aux abords et aux cimes  
Dans les prairies douces aimées des biches*

*Ils attendent entre trois cailloux que l'on revienne  
Leur petits pas ruissellent silencieusement*

*Les enfants de la rivière les enfants de la rivière*

*On sait qu'ils sont passés quand on aperçoit leurs traces  
Non loin du ruisseau on sait qu'ils sont là  
Dans les parages aux abois ils guettent ils veillent*

*Les enfants de la rivière les enfants de la rivière*

*Dans le creux de leurs mains les bêtes si frêles viennent boire  
Les étoiles sont belles et les moissons fleurissent*

*Les enfants de la rivière les enfants de la rivière*

*Si l'un d'eux se fâche et ne revient pas l'autre le suit  
Il part à sa recherche on ne sait où il va retrouver sa moitié  
Mais on apercevra bientôt l'empreinte de leurs pieds sur la berge*

*Les enfants de la rivière les enfants de la rivière*

*Children of the river*

*At night by the river, they need to be looked after  
After their dark little hearts in the half-light  
They're left some food, some Java prizes*

*A quiver, some arrows, a necklace of bones and feathers  
The next day nothing's left, we pray for them, we bless them  
At night by the river, they need to be looked after  
After their dark little hearts in the half-light  
They're left some food, some Java prizes*

*A quiver, some arrows, a necklace of bones and feathers  
The next day nothing's left, we pray for them, we bless them*

*The children of the river, the children of the river*

*Too young to walk alone in the forest  
But we know they're here, know they watch the dale and the peaks  
In the sweet meadow, beloved of the does*

*Waiting between three pebbles, waiting for us  
Their small steps loudly streaming*

*The children of the river, the children of the river*

*We know they've been here when we see their paw prints  
Not far from the river, we know they're here  
Somewhere around, at bay, they watch, looking out*

*The children of the river, the children of the river*

*Into the palms of their hands the frail animals come to drink  
The stars are beautiful and the crops are blooming*

*The children of the river, the children of the river*

*If one of them gets angry and doesn't come back, another follows  
Looking for him, we don't know if he'll join his beloved  
But soon we see the print of their paws on the river bank*

*The children of the river, the children of the river*

*Pépin de raisin*

*Tu es resté coincé dans ma bouche et je n'en démords pas  
Pépin de raisin, raison d'être des moissons et des blés  
Les dieux réunis n'y pourront rien tu es plus puissant qu'eux*

*Au-dessus de ton lit j'ai écrit « raisin » c'est son nom  
Gravé à la lueur du premier jour à la rosée des premières heures  
Les dieux réunis n'y peuvent rien tu es plus puissant qu'eux*

*Quand tu es né on a décidé qu'un jour tu deviendrais lui  
Le joueur savant l'espiègle qui va surgir du flot humain  
De ceux qui tiennent toute une vie le pépin de raisin*

*Fruit défendu fruit interdit le pépin vert  
Lové dans la chair d'un cristal entrouvert  
Que je cueille aux lumières de l'aube*

*Les dieux réunis n'y peuvent rien tu es plus puissant qu'eux*

*Un grain amer et minuscule enrobé de sucre cuit  
J'ai craché à terre ta peau mouillée  
Pépin de raisin tu annonces les retrouvailles  
Des amis, des semailles et des festins*

*Tu es le plus puissant*

*Transformé en nectar aux mille marées  
Un pépin de raisin galope dans nos entrailles  
Ravive la source du feu et les convives embués de rire*

*D'apparence tu es frêle et bénin  
Dans ce grain où passe la course folle  
Du soleil transparent et de la lune  
Ta chair est pleine et danse du nectar des dieux  
Car tu es plus puissant qu'eux*

*Grain de raisin grain de raisin, surpris à rouler aux pieds des tables  
Écrasé, tu traces des balafres solitaires  
Balades solitaires  
Sur lesquelles on pose un œil illuminé  
Les dieux réunis n'y peuvent rien tu es plus puissant qu'eux*



*Grape seed*

You are stuck in my mouth and I stick to it  
Grape seed, reason to be of the crops and the wheat  
*The Gods assembled are helpless, you're more powerful than they are*

Above your bed I wrote «grape», it is its name  
Engraved by the sunrise light, by the first hours' dew  
*The Gods assembled are helpless, you're more powerful than they are*

When you were born we decided you'd become him  
The clever player, mischievous and emerging from the human stream  
Of those holding for a lifetime, the grape seed

Forbidden fruit, prohibited, the green seed  
Curled up in the flesh of an open crystal  
That I picked at the light of dawn

*The Gods assembled are helpless, you're more powerful than they are*

A bitter and tiny grape coated with cooked sugar  
I spat on the ground your wet skin  
Grape seed, you forecast the reunion  
Of friends, sowing and feasts

*You're more powerful than they are*

Turned into a nectar with a thousand tides  
A grape seed is flying inside our entrails  
Rekindling the flame and the guests blurred with laughter

You seem frail and benign  
In that seed where the wild race runs  
Of the translucent sun and the moon  
Your flesh is full and dances the nectar of the gods  
*'Cause you're more powerful than they are*

Grape seed, grape seed, caught rolling at the tables' feet  
Crushed, you trace solitary scars  
Solitary walks  
Which we look on with an enlightened eye  
*The Gods assembled are helpless, you're more powerful than they are*

*La Nuit du chasseur*

Qu'est-ce qu'on t'a fait petite ?  
Tu t'es griffée ?  
Reçois ma main en pleine figure  
Sinon tu ne pourras pas  
Rattraper le temps

Souffle souffle souffle dans le ballon  
Cours après la roue qui tourne  
Pour moi pour toi pour tous  
Qui t'a parlé ce jour-là  
Les joues ensanglantées  
C'est pas du plaisir ça comment peux-tu

Allez rentre rentre rentre à la maison  
Prends ton bain et surtout ne dis rien  
Rien qui ne me choque  
Les griffes ça me connaît  
Je pourrais t'en raconter des histoires  
Un paquet, rien que pour ta petite face de lune  
De nuit de rat

Petite petite pourquoi pleurer  
Tu n'a pas oublié notre pacte  
Il est gentil celui qui marche sur l'eau  
Savonne ta peau douce

Il me plaît à penser  
Il me plaît à penser  
Que tu es là que tu m'entends que tu me soignes  
Pourquoi crier tu ne pleures plus

*Bill*

*Elle :*

*Ah ah ah*

*Tire-moi mes nattes et tu verras mes cheveux pousser*

*Eh cow-boy si tu crois escalader ma muraille tu te trompes*

*Lui :*

*Je ne suis qu'un désœuvré, qui m'amuse ?*

*Personne.*

*Mes mains sont de cendre et mon souffle une racine.*

*Comment peux-tu toi ?*

*Elle :*

*Si tu crois m'avoir tu te trompes*

*Vas à vau-l'eau eh Samourai*

*Je ne te dois rien encore moins la félicité*

*Lui :*

*Dans ce cas ferme tes fenêtres, ne laisse rien passer,*

*Pas même un filet de lumière,*

*Malgré ta vigilance, certains s'échappent*

*Elle :*

*Ne me sers pas de grands discours eh gars*

*Je sais à quoi m'en tenir*

*Ta route est longue*

*Mais ton couvre-chef vite inutile*

*Sous le soleil,*

*Ta peau moirée s'éblouit et tes yeux brûlent*

*Lui :*

*Enchanté, ravi*

*D'avoir pu prendre connaissance de tes dernières volontés*

*Vois-tu ce qu'il me reste à faire ?*

*C'est t'envoyer rejoindre tes pairs,*

*Toi qui pensait leur rendre la pareille*

*Dans tes plus beaux atours*

*Elle :*

*Blanc. Bleu. Jaune.*

*Les couleurs du génie.*

*Autant parler à un sourd*

*Des battements de son cœur  
Ou à l'aveugle de la couleur des yeux*

*Lui :  
Cruelle.  
Enterre-moi vivant si tu l'oses  
Ramasse tout ce qui traîne autour  
Jeune-fille, qu'as-tu fait de tes mains si belles  
Que je les avais prises pour des parures anciennes ?*

*Elle :  
Je les aies ramassées sur la plage et maintenant elles ne sont plus  
J'ai posé une armure à leur place, articulé un hérisson  
Enroulé mes poings sur leurs frasques  
Pour en faire des alliées de toujours*

*Lui :  
C'est bien ce qui me gêne  
Quand le scorpion frappe c'est plusieurs fois  
Comment s'en sortir sans le laisser piquer ?  
Difficile de résister à l'âpreté du combat  
Ô adversaire*

*Elle :  
Je ne peux rien pour toi  
À part peut-être te rendre service  
En évitant le pire,  
T'envoyer au diable, t'envoyer aux roses  
Par la racine*

*Table des matières*

-	<i>L'homme à l'œil de verre</i>	4
-	<i>Eddie</i>	6
-	<i>Complainte pour une fille suave</i>	8
-	<i>(la rotative de la machine à laver)</i>	10
-	<i>Un mauvais feuilleton à court-circuité la ville</i>	12
-	<i>Pat Garrett et Billy the Kid</i>	14
-	<i>Red Shoes</i>	18
-	<i>Fati déménagement</i>	20
-	<i>Migraine</i>	24
-	<i>Gran'Ma</i>	26
-	<i>Concert baroque</i>	28
-	<i>Un toit de taule</i>	30
-	<i>Y'a comme un début d quelque chose</i>	34
-	<i>Charabia et grande pagaille</i>	36
-	<i>Celle à côté de qui je dors</i>	38
-	<i>Joe</i>	42
-	<i>La buse te montrera le chemin</i>	44
-	<i>Les enfants de la rivière</i>	46
-	<i>Pépin de raisin</i>	48
-	<i>La Nuit du chasseur (non traduit)</i>	50
-	<i>Bill (non traduit)</i>	51

*Textes écrits pour être mis en musique par M.U.Ouaki  
« Eddie » est publié dans le numéro 1 de POUM Magazine, été 2013  
Première et dernière de couverture : Claire Glorieux  
(le 22/02/13 au Nautilus de Jouy-le-Moutier dans le cadre du concert d'Uddhava  
avec la complicité de ses musiciens)*

*Traductions de Diana Quinby et de Cyrielle Crenn  
Merci à M.Ouaki, à D.Quinby, à A.Léger, à M.J.Martin, à G.Chérel, à C.Crenn,  
à O.Goulet, à P.Loughran et à L.Ziadi. Merci à Marcel et à Sacha.  
Mise en page : Leïla.Z*

-

Céline Leturcq

diplômée en esthétique, arts plastiques et analyses littéraires,  
prépare un doctorat en art sur le tableau contemporain français  
a enseigné la culture générale à l'école régionale des Beaux-Arts de Dunkerque,  
collabore depuis 2006 aux activités de la Maison d'art contemporain Chaillioux  
de Fresnes,  
écrit sur les artistes

-

celine.lubac@gmail.com  
<http://celineleturcq.com>  
<http://culturevisuelle.org/babil/>

